

First Reading: Job 7:1-4, 6-7

He heluhelu mai ka puke no 'Ioba

‘Ōlelo mai ‘o ‘Ioba, ‘Ī maila:

Job spoke, saying:

‘A‘ole anei he kaula no ke kanaka ma ka honua?

Is not man’s life on earth a drudgery?

A like kona mau lā me nā lā o ka mea ho‘olimalima?

Are not his days those of hirelings?

E like me ke kauā i makemake nui i ka malu,

He is a slave who longs for the shade,

a me ka ho‘olimalima i nānā i ka uku o kāna hana.

a hireling who waits for his wages.

Pēlā nō e lilo mai ai ia‘u nā malama lu‘ulu‘u,

So I have been assigned months of misery,

a e loa‘a ia‘u nā pō kaumaha.

and troubled nights have been allotted to me.

A i ka wā i moe ai au i lalo, ‘Ī iho nō au, "Āhea lā au e ala a‘e i luna?"

If in bed I say, "When shall I arise?"

Lōiele auane‘i ka pō;

then the night drags on;

ua piha au i ka hia‘ā ‘ana a hiki i ka wana‘ao.

I am filled with restlessness until the dawn.

Ua ‘oi ka māmā o ku‘u mau lā ma mua o ka lā‘au ulana lole,

My days are swifter than a weaver’s shuttle;

a holo aku me ke mana‘olana ‘ole.

they come to an end without hope.

E ho‘omana‘o ‘oe, he makani ku‘u ola;

Remember that my life is like the wind;

‘a‘ole e ‘ike hou ko‘u maka i ka maika‘i.

I shall not see happiness again.

Ka hua‘ōlelo a ka Haku, the word of the Lord

Second Reading: 1 Corinthians 9:16-19, 22-23

He heluhelu mai ka 'Episetole mua a Paulo ka luna'ōlelo i ko Korineto

E o'u hoahānau:

Brothers and sisters:

Inā i ha'i aku au i ka 'euanelio, 'a'ole i loa'a ia'u ka mea e kaena ai,

If I preach the gospel, this is no reason for me to boast,

no ka mea, ua kau 'ia mai kēia hana ma luna o'u,

for an obligation has been imposed on me,

auē ho'i au, ke ha'i 'ole aku au i ka 'euanelio!

and woe to me if I do not preach it!

A inā e hana au i kēia mea me ka makemake, ua loa'a ia'u ka uku,

If I do so willingly, I have a recompense,

akā, inā me ka makemake 'ole, ua hā'awi 'ia he 'oihana na'u.

but if unwillingly, then I have been entrusted with a stewardship.

He aha ho'i ka'u e uku 'ia mai?

What then is my recompense?

Ei'a, i ka'u a'o 'ana aku,

That, when I preach,

ha'i aku nō au i ka 'euanelio a Kristo me ka uku 'ole 'ia mai,

I offer the gospel free of charge

o lawe hewa au i ka'u pono ma ka 'euanelio.

so as not to make full use of my right in the gospel.

He kanaka kū'oko'a au, akā ho'i,

Although I am free in regard to all,

ua ho'okauā aku nō au na nā kānaka a pau,

I have made myself a slave to all

i loa'a nui mai lākou ia'u.

so as to win over as many as possible.

I waena au o ka po'e maka'u wale, ua like me ka maka'u wale ho'i au,

To the weak I became weak,

i loa'a ai ia'u ka po'e maka'u wale.

to win over the weak.

I waena o nā kānaka a pau, lilo a'ela au i nā mea a pau,

I have become all things to all,
i ola 'i'o ai kekahi ia'u.

to save at least some.

Ke hana nei nō ho'i au i kēia, no ka 'euanelio,

All this I do for the sake of the gospel,

i loa'a pū ai ia'u ko laila hope.

so that I too may have a share in it.

Ka hua'ōlelo a ka Haku, the word of the Lord

Gospel Reading: Mark 1:29-39

He heluhelu mai ka 'Euanelio i kākau 'ia ai e Maleko

I ko lākou puka 'ana i waho o ka hale hālāwai

On leaving the synagogue

komo a'ela 'o Iesū i loko o ka hale o Simona

Jesus entered the house of Simon

lāua 'o 'Analū me Iakobo a me Ioane.

and Andrew with James and John.

E moe ana ka makuahine hūnōwai o Simona, i ka ma'i kuni.

Simon's mother-in-law lay sick with a fever.

Ha'i koke a'ela lākou iā Iesū nona.

They immediately told him about her.

A laila, hele maila ia, lālau ihola i kona lima, ho'āla maila iā ia.

He approached, grasped her hand, and helped her up.

Ha'alele koke ihola ke kuni iā ia, a lawelawe a'ela ia na lākou.

Then the fever left her and she waited on them.

A ahiahi a'ela, i ke komo 'ana a ka lā,

When it was evening, after sunset,

halihali maila lākou i ona lā i nā mea a pau

they brought to him all

i lo'ohia i ka ma'i a me nā daimonio.

who were ill or possessed by demons.

'Ākoakoa maila ko ke kūlanakauhale a pau ma ka 'īpuka.

The whole town was gathered at the door.

He nui nā mea ma'i āna i ho'ōla mai ai,

He cured many who were sick

nā mea i lo'ohia i kēlā ma'i, i kēia ma'i,

with various diseases,

a nui nō ho'i nā daimonio āna i mahiki aku ai,

and he drove out many demons,

‘A‘ole ia i ‘ae mai iā lākou e ‘ōlelo iki a‘e, no ka mea,
not permitting them to speak

ua ‘ike lākou iā ia.

because they knew him.

I ka pili o ke ao a‘e, i ka wā pō‘ele‘ele, ala a‘ela ia,
Rising very early before dawn, he left

hele akula i waho, a hiki i kahi mehameha,

and went off to a deserted place,

a i laila ‘o ia i pule ai.

where he prayed.

Hahai akula ‘o Simona iā ia a me ka po‘e me ia pū,
Simon and those who were with him pursued him

a loa‘a maila ‘o ia iā lākou, ‘Ī akula lākou iā ia,
and on finding him said,

"Ke ‘imi nei nā kānaka a pau iā ‘oe."

"Everyone is looking for you."

‘Ī maila ‘o ia iā lākou,

He told them,

"E hele kākou ma kēlā mau kūlanakauhale

"Let us go on to the nearby villages

e a‘o aku ai au ma laila.

that I may preach there also.

‘O ko‘u mea ia i hele mai ai i waho nei."

For this purpose have I come."

A a‘o maila ia ma ko lākou hale hālāwai

So he went into their synagogues,

ma Galilaia a pau, a mahiki akula ho‘i i nā daimonio.

preaching and driving out demons throughout the whole of Galilee.

Ka ‘Euanelio a ka Haku, the Gospel of the Lord